

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

VYBRANÉ ANGLICISMY V ITALŠTINĚ

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Autor práce: Jana Orságová

Studijní obor: Italský jazyk

Ročník: 4.

2012

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice dne 3. května 2012

.....  
Jana Orságová

## **PODĚKOVÁNÍ**

Na tomto místě bych velice ráda poděkovala vedoucímu své bakalářské práce, panu doc. PhDr. Janu Radimskému, Ph.D., za jeho ochotu a vstřícnost při vedení této práce a dále také za veškeré cenné rady a připomínky.

## ANOTACE

Tato bakalářská práce se zabývá anglicismy, které se vyskytují ve článcích italských novin týkajících se oblasti ekonomie. Práce se soustředí především na období posledních šedesáti let, kdy výrazně vzrůstá vliv angličtiny na itaštinu.

Práce je rozdělena na dvě hlavní části. První část je teoretická a týká se rozdělení lexikálních výpůjček a vysvětlení pojmu „anglicismus“. Také tato část přibližuje historické pozadí, které se k tomuto pojmu vztahuje.

Druhou částí je vlastní výzkum, ve kterém jsou zkoumány dva vzorky ze stejného období, přičemž druhý vzorek pochází z období o rok později, tedy první vzorek je z roku 2010 a druhý z roku 2011. Získané vzorky jsou analyzovány podle různých kritérií a navzájem porovnány, zdali mají něco společného. Podrobnějšímu rozboru se budu věnovat zejména u anglicismů z posledních šedesáti let.

Cílem této bakalářské práce je potvrdit faktický výskyt anglicismů v italském tisku prostřednictvím analýzy textu. Dále se snaží prokázat příliv stále nových a nových anglicismů a také poukázat na oblibu jejich používání oproti vlastním italským ekvivalentům.

## **ANNOTATION**

This Bachelor thesis deals with Anglicisms which occur in Italian newspaper articles from the economic area. The thesis is especially concentrating on last sixty years when the influence of the English language is notably growing in the Italian language. The work is divided into two main parts. The first part is theoretical and concerns the division of the loan word and the explanation of the word „Anglicism“ and gives insight into historical background that refer to this term.

The second part concerns own research in which two samples from the same period are analyzed but they are from different years, first is from 2010 and second is from one year later.

The extracted samples are researched according to the various criteria and compared if they have something in common. I will dedicate to the Anglicism from last sixty years thoroughly.

The aim of this thesis is to confirm the real presence of the Anglicism in the Italian press, to show the permanent influx of new Anglicism and the popularity of their usage in the comparison with the Italian equivalents.

# Obsah

Úvod .....	8
1. Pojem výpůjčka .....	9
1.1. Rozdělení výpůjček .....	10
1.1.1 Neadaptovaná výpůjčka .....	10
1.1.2 Adaptovaná výpůjčka .....	10
1.1.3 Kalk .....	11
1.1.3.1 Kalk formální .....	11
1.1.3.2 Kalk sémantický .....	11
1.1.4. Falešná výpůjčka .....	11
1.2. Další rozdělení .....	12
1.3. Prestito di necessità versus prestito di lusso .....	13
2. Co je to anglicismus .....	13
2.1. Výslovnost anglicismů .....	14
3. Historie .....	16
3.1. Vnímání angličtiny v současnosti .....	16
4. Anglicismy v italském tisku .....	17
5. Popis analyzovaného vzorku I .....	18
5.1. Typy anglicismů .....	18
5.2. Anglicismy týkající se převážně ekonomické oblasti .....	19
5.3. Kategorie anglicismů .....	20
5.4. Rod anglicismů .....	21
5.5. Frekvence anglicismů .....	24
5.6. Rozdělení anglicismů do období .....	25
6. Popis analyzovaného vzorku II .....	27

<b>Závěr .....</b>	<b>36</b>
<b>Resumé .....</b>	<b>38</b>
<b>Použitá literatura .....</b>	<b>40</b>
<b>Přílohy .....</b>	<b>41</b>

# 1. ÚVOD

Při psaní teoretické části bakalářské práce jsem čerpala z informací, jež jsem se dozvěděla prostudováním knih souvisejících s tématem mé bakalářské práce, jejichž výčet je uveden v použité literatuře.

Ve druhé části bakalářské práce jsou zkoumány anglicismy, jež se nacházejí v článcích týkajících se oblasti ekonomie v elektronické podobě tištěného periodika *La Repubblica*<sup>1</sup> a které jsem si ručně vyhledala na webových stránkách tohoto periodika. Anglicismy jsem posléze zkoumala podle různých kritérií: jaké typy anglicismů se v textu nejčastěji objevují, kolik anglicismů procentuálně je z oblasti ekonomické; jakou syntaktickou funkci zastávají ve větě; který rod převažuje; jejich frekvenci a z kterého časového období pochází nejvyšší počet anglicismů. Zaměřovala jsem se především na anglicismy z období od roku 1951 až po současnost. Analyzovala jsem mnou zvolené období od 25. listopadu do 26. prosince ve dvou letech po sobě jdoucích, konkrétněji v letech 2010 a 2011, abych si ověřila, jestli počet anglicismů v textu novin orientovaných na ekonomickou oblast vzrůstá nebo se snižuje a jestli se anglicismy od sebe výrazně liší. Všechny novinové články jsem pročetla a vyhledávala v nich veškeré anglicismy a to i ty z období staršího, než je šedesát let. Záměrně jsem opakovala tento postup i v novinových článcích v roce 2011, abych mohla prokázat, jestli se anglicismy od anglicismů nalezených v textu v předešlém roce liší a rovněž zdali se jejich počet rapidně zvýšil anebo snížil. Vyhledávala jsem také i anglicismy staršího data, u nichž mi nečinilo žádné potíže nalézt je v internetovém slovníku *Sabatini-Coletti*<sup>2</sup>, který jsem si vybrala, a nebylo nutné u nich volit další zdroj k ověření datace, i když jsem číselné údaje někdy pro jistotu kontrolovala v tištěných slovnících, protože se mi slovník *Sabatini-Coletti*<sup>3</sup> nezdál v určitých ohledech úplně spolehlivý. Tento slovník jsem však zvolila pro jeho rychlou použitelnost. Ovšem specifické výrazy týkající se ekonomie a také výrazy z posledního desetiletí se ve slovníku *Sabatini-Coletti*<sup>4</sup> daly jen těžko dohledat, proto jsem místo něj použila slovník *Treccani*<sup>5</sup>, kde byl ale naopak zádrhel, že u hledaného výrazu nebyl nikdy uveden rok prvního výskytu, zato však v něm bylo dané anglické slovo dobře popsáno.

---

1 <http://www.repubblica.it>

2 [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano)

3 Tamtéž.

4 Tamtéž.

5 <http://www.treccani.it/vocabolario>



## 1. Co je to výpůjčka

Pojem výpůjčka<sup>6</sup> označuje určitý proces a odkazuje na přenesení slova nebo jeho významu z jednoho jazyka do druhého. Každý jazyk přejímá (vypůjčuje si) slova z různých jazyků, čímž rovněž obohacuje svou slovní zásobu. Tento proces tedy funguje i naopak a co se týče italštiny, tak z té si také některé jazyky vypůjčily určité výrazy jako například: „mafia“ nebo „risotto“ Například čeština si druhý zmíněný výraz upravila (počeštila) na slovo „rizoto“.

Proces vypůjčování si slov, který je společný pro všechny jazyky, je zřejmě spojen s mimojazykovými faktory, jako jsou kulturní vztahy, ekonomické změny ve vývoji dané země, vojenské vpády, šíření moderních technologií atd<sup>7</sup>. Je jasné, že např. z geografických nebo mocenských důvodů některé jazyky ovlivňovaly jiné více než ostatní. Italština byla ovlivňována po celou dobu středověku latinou a francouzštinou, a pak v 18. století především francouzštinou, která se stala v mnohých zemích dvorským jazykem a patřilo k dobrému tónu šlechty i vzdělavců plynule ovládat tuto řeč.

Od 19. století se prohlubují styky Itálie s Velkou Británií. Po druhé světové válce Itálie navazovala spíše vztahy se Spojenými státy americkými, a tak největší roli v procesu vypůjčování si slov hraje až do dnešních dnů angličtina.

Angličtina má různé formy, není jen jedna univerzální angličtina, ale existuje například britská, americká, kanadská nebo australská. Pro ilustraci mezi britskou a americkou angličtinou jsou jisté rozdíly ve výslovnost, intonaci a ve slovní zásobě včetně pravopisu. Téměř vůbec se neliší gramatika. Může se ale stát, že určitý objekt má v jednotlivých formách angličtiny vlastní výraz - např. v americké angličtině se pro výraz „byt“ užívá slovo „**apartment**“ a v britské angličtině „**flat**“.

---

<sup>6</sup> Italsky pojmenována jako „prestito linguistico“ – jazyková výpůjčka

<sup>7</sup> Zolli, Paolo a Cortelazzo, Manlio. *Le parole straniere: francesismi, anglicismi, iberismi, germanismi, slavismi, orientalism, esotismi*. Bologna: Zanichelli. 1995, c1991. s. 1.

## 1.1. Rozdělení lexikálních výpůjček

Rozdělení výpůjček je velice složité. Nejenže se může různit terminologie, ale také je možné výpůjčky dělit i do různých kategorií a podkategorií. A to vše záleží na přístupu jednotlivých badatelů.

Výpůjčky lze rozdělit na lexikální a nelexikální<sup>8</sup>, avšak já se ve svém výzkumu budu zabývat jen lexikálními výpůjčkami, a tak si myslím, že postačí toto rozdělení.

Nakonec jsem si zvolila rozdělení podle Sylvie Hamplové<sup>9</sup>, protože se mi zdálo přehledné a srozumitelné. Budu uvádět příklady výpůjček pouze z angličtiny s ohledem na mé téma bakalářské práce. Samozřejmě si italština nevypůjčuje slova pouze z angličtiny nebo francouzštiny („automobile“ - automobil), ale i z němčiny („albergo“ - hotel), češtiny („robot“), japonštiny („soia“ - sója), španělštiny („flamenco“ - druh tance), ruštiny („vodka“), turečtiny („yoghurt“ - jogurt) a dalších jazyků, kterých je nespočet<sup>10</sup>. Výpůjčka může být v podobě:

### 1.1.1. Nepřizpůsobené (neadaptovaná výpůjčka)

Výpůjčka může přejít do cizího jazyka v podobě nepřizpůsobené hláskovému systému italštiny, jako jsou například slova: „leader“ (lídr), „sport“ a „jazz“. Mezi tyto výpůjčky budu řadit i anglicismy jako slova nepřizpůsobená.

### 1.1.2. Přizpůsobené (adaptovaná výpůjčka)

Výpůjčka, která je v přizpůsobené podobě tak, že ji běžný mluvčí dnes už ani nevnímá jako výraz převzatý, protože se již zcela začlenila do italské zásoby. K těmto výpůjčkám docházelo díky tomu, že se dříve přejímaly cizí slova hlavně ústním podáním např.: „Paris“ (Paříž) > „Parigi“. Někdy vedle sebe existuje výraz přizpůsobený i nepřizpůsobený, z anglického slova „roastbeef“ (rostbíf) vzniklo slovo „rosbif“ nebo „rosbiffe“.

---

8 Nelexikální výpůjčka může být např. fonetická, syntaktická, pravopisná atd.

9 Hamplová, Sylva. *Mluvnice italštiny*. Praha: Leda. 2004. s. 397-398.

10 Tamtéž. s. 396 – 401.

### 1.1.3. Kalk

Třetí kategorií je kalk, který můžeme rozdělit do dvou podkategorií a to na kalk formální a kalk sémantický.

#### 1.1.3.1. Kalk formální

Jedná se o přímé napodobení cizí předlohy: z anglického slova „**sky-scra**per“ (mrakodrap) vzniklo slovo „**il grattacielo**“ a z dalšího slova „**week end**“ (víkend) vzniklo slovo „**il fine settimana**“ nebo příklad, u kterého si můžete všimnout napodobení cizí předlohy nejlépe je sousloví „**le pubbliche relazioni**“ pocházející z anglického sousloví „**public relations**“ (oddělení pro styk s veřejností).

#### 1.1.3.2. Kalk sémantický

Jestliže již existující výraz nabude nový význam vlivem podobného slova v jiném jazyce; např. slovo „**il magazzino**“ znamenající „skladiště“ se začalo používat ve významu „časopis“ vlivem anglického slova „**magazine**“ a další slovo „**il vertice**“ znamenající „vrchol“ se používá ve významu „vrcholné setkání“ podle anglického slova „**summit**“.

Další kategorií, kterou už Sylva Hamplová neuvádí, může být pseudo výpůjčka (falešná výpůjčka)<sup>11</sup>.

### 1.1.4. Pseudo výpůjčka (falešná výpůjčka)

Falešná výpůjčka je slovo nebo slovní prvek v jiných jazycích než v angličtině, který byl vypůjčen z angličtiny, ale je užíván takovým způsobem, že jej ani rodilí mluvčí neumějí rozpoznat. Falešná výpůjčka vzniká kombinováním prvků anglických

---

11 Fischer, Roswitha, ed. a Pulaczewska, Hana, ed. *Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a Global Context*. Newcastle: Cambridge scholars. 2008. s. 7-8.

slov, čímž se vytváří slovo nové. Falešná výpůjčka se může objevovat na formální i sémantické úrovni („**autostop**“ – v angličtině se užívá „**hitch-hike**“ – stopovat, jezdit stopem).

## 1.2. Další možné rozdělení

Paolo Zolli<sup>12</sup> rozděluje výpůjčky stejně jako Sylva Hamplová do tří kategorií a to na formu „**non adattata forma**“<sup>13</sup> a na formu „**adattata forma**“<sup>14</sup> a „**calco**“<sup>15</sup> Slova „nepřizpůsobená“ jsou ta, která mají stejnou podobu jako v jazyce originálu, např.

„**il feeling**“ (pocit). Naopak mezi slova „přizpůsobená“ patří například slovo „**controddanza**“, které bylo odvozeno z anglického slova „**country dance**“ (vesnická tancovačka) prostřednictvím francouzského slova „**contredanse**“. Většinou se jedná o přizpůsobení foneticko-morfologické.

Třetí kategorií je kalk, který Zolli dále dělí na „**calco semantico**“<sup>16</sup> a „**calco formale o strutturale**“<sup>17</sup>. Sémantický kalk je například slovo „**il magazzino**“ (toto slovo má i význam sklad) z anglického slova „**magazine**“ (časopis), tohle slovo už existovalo v italštině, ale přejalo další význam z anglického slova. Slovo „**la pallacanestro**“ je typem formálního kalku, který přejal strukturu anglického slova „**basket-ball**“ (basket).

Zato Francesco Sabatini<sup>18</sup> například ve své knize dělí už přímo anglicismy na „**parole inglesi riconoscibili**“<sup>19</sup> a na „**parole inglesi irriconoscibili**“<sup>20</sup>. Slova „nerozpoznatelná“ jsou ta, která mají podobu italského slova, ale jsou původem anglického jako například „**il cartone animato**“ (kreslený film), které vychází z anglického slova „**animated cartoon**“. Dále už tyto slova nedělí do určitých podkategorií, jen zmiňuje, že existují další typy slov, které by se daly přirovnat k různým druhům kalků. Naopak slova „rozpoznatelná“ jsou ta slova, která jsou zachována v originální podobě - angličtině a tady patří například slova „**lo yacht**“ (jachta) nebo „**lo shock**“ (šok).

---

12 Zolli, Paolo a Cortelazzo, Manlio. op. cit. s. 4-6.

13 Nepřizpůsobená forma

14 Přizpůsobená forma

15 Kalk

16 Sémantický kalk

17 Kalk formální neboli strukturální

18 Sabatini, Francesco. *La lingua e il nostro mondo*. Torino: Loescher. 1980. s. 193-196.

19 Anglická slovarozpoznatelná

20 Anglická slova nerozpoznatelná

### 1.3. Prestito di necessità versus prestito di lusso o di moda

V některých lingvistických knihách týkajících se výpůjček můžeme nalézt ještě další rozdělení výpůjček a to na „prestiti di necessità<sup>21</sup>“ a „prestiti di lusso<sup>22</sup>“, tohle dělení volí i Zolli ve své knize<sup>23</sup>.

„**Prestiti di necessità**“ jsou výpůjčky, které se týkají nových předmětů nebo pojmů. Seznámení se s novými zeměmi s sebou nevyhnutelně přináší i obeznámení se s novými předměty, zvířaty, která nám předtím nebyla známa. V takovém případě však není snadné tyto věci správně pojmenovat, a proto se užívá slova cizí.

Naopak „**prestiti di lusso**“ jsou ta slova cizí, pro něž přijímající jazyk vlastní odpovídající výraz anebo alespoň výraz přibližný, ale raději užívá cizí slova.

## 2. Co je to anglicismus

Termín anglicismus<sup>24</sup> byl poprvé použit v 17. století<sup>25</sup> a odkazuje na výraz pocházející z angličtiny a užívaný v jiném jazyce. Přestože termín anglicismus může zahrnovat neadaptovanou výpůjčku, adaptovanou výpůjčku, kalk anglického nebo amerického původu; pouze neadaptované anglicismy, které nejsou ani morfologicky (tvarem slova) ani ortograficky (podle pravopisu italštiny) adaptované, budeme považovat za „skutečné“ anglicismy. I když je slovo „anglicismus“ původem spojeno se slovem Anglie, neznamená to, že by se toto slovo používalo pouze pro výraz pocházející z Anglie, ale jedná se taky o vypůjčené slovo ze všech druhů angličtiny. Termín amerikanismus je užíván pro výpůjčku pocházející z Ameriky a je vedlejším termínem pro anglicismus<sup>26</sup>.

Anglicismus by dnes měl být chápán především jako lexikální neadaptovaná výpůjčka, zatímco adaptované anglicismy a kalky by měly být pojímány samostatně, případně odkazovány na zdrojový anglicismus. Jakmile se anglicismus přizpůsobí domácímu jazyku, případně se z něj stane kalk, nejde již o anglicismus, ale o italské

---

21 „Nezbytná výpůjčka“.

22 „Módní výpůjčka“.

23 Zolli, Paolo a Cortelazzo, Manlio. op. cit. s. 2-3.

24 Italsky anglicismo.

25 Fischer, Roswitha, ed. a Pulaczewska, Hana, ed. op. cit. s. 7-8.

26 Tamtéž. s. 8.

slovo<sup>27</sup>. Toto stanovisko zaujímám také já, protože, když anglické slovo není přizpůsobeno italskému systému, mělo by být stále vnímáno jako slovo cizí.<sup>28</sup>

## 2.1. Výslovnost anglicismů

Anglických slov, která jsou zachována ve své originální podobě, je poměrně hodně a je pochopitelné, že jejich výslovnost bude činit problémy. Někdy je to ovšem jednoduché, protože jsou vyslovovány v italštině, tak jak jsou napsány v jejich mateřském jazyce. Mezi ně patří například slova jako „il film“, „il bar“ nebo „il golf“. Problém však může nastat při vyslovování odvozenin jako je „filmare“, „il barista“ nebo „il golfino“.

Pro další slova, jež mají cizí strukturu, nebo písmena, která nejsou typická pro italštinu, jako například písmeno (j, k, x, y w). Tato písmena se vyskytují zejména v převzatých slovech. Francesco Sabatini<sup>29</sup> doporučuje tři druhy výslovnosti, to ovšem za předpokladu, že proces vypůjčování si slov probíhal přes psanou formu, jako tomu bylo v minulosti: správná výslovnost cizího slova, výslovnost trochu přizpůsobená italštině anebo překlad italskými slovy. Příklady viz níže. Nejedná se o univerzální přepis výslovnosti prostřednictvím Mezinárodní fonetické abecedy<sup>30</sup> (International Phonetic Alphabet, IPA), ale uvedla jsem přesnou výslovnost, jak ji přepsal Francesco Sabatini ve své knize pro lepší ilustraci. Zřejmě nebyla IPA ještě úplně sjednocená anebo se ještě příliš nepoužívala, když Sabatini vydal svou knihu, jelikož to bylo v roce 1980.

Tabulka č. 1

Parola inglese/anglické slovo	Pronuncia coretta/správná výslovnost	Pronuncia adattata/přizpůsobená výslovnost	Traduzione/překlad
night club	[nàit kl̥ab]	[najt kl̥ab]	locale notturno
manager	[ˈmænɪdʒər]	[mànager]	dirigente
computer	[kěmpjùtè]	[kəmˈpjù:tər]	calcolatore
goal	[gəʊl]	[gól]	rete
corner	[kòonè]	[kòrner]	calcio d'angolo

<sup>27</sup> Tamtéž. s. 8.

<sup>28</sup> Nepřizpůsobená výpůjčka je někdy nazývána jako „foreignism“, italsky „forestierismo“, ale musí se jednat o lexikální výpůjčku, ne o sémantickou.

<sup>29</sup> Sabatini. Francesco. op. cit. 196.

<sup>30</sup> International Phonetic Alphabet, zkratka - IPA

Často právě v anglických slovech dochází ke špatné výslovnosti, což je zřejmě způsobeno neznalostí angličtiny nebo nezájmem vyslovovat dané slovo korektně nebo také nejednotnou výslovností zanesenou ve slovnících. Můžeme to vidět, na příkladu, který uvádí Paolo Zolli ve své další knize<sup>31</sup>. Jedná se o slovíčko „il business“, které je vyslovováno lidmi, kteří se zabývají ekonomikou a obchodem, co nejméně originálu, zatímco lidé, kteří se v této oblasti nevyznají, tento pojem vyslovují jako [bisinissi] nebo nějak podobně.

Další ukázkou různorodé výslovnosti může být slovo „il club“, které má zaznamenanou výslovnost ve všech velkých italských slovnících jinak. Navíc tohle slovíčko bylo přejato do italštiny už v 18. století, tak je zvláštní, že slovníky jako jsou Sabatini-Coletti<sup>32</sup>, De Mauro<sup>33</sup>, Devoto-Oli<sup>34</sup>, Garzanti<sup>35</sup> a Zingarelli<sup>36</sup> se nedrží jednotné výslovnosti, viz níže<sup>37</sup>.

**Tabulka č. 2**

	<b>DISC</b>	<b>DM</b>	<b>DO</b>	<b>GAR</b>	<b>ZIN</b>
club	[kløb] [klɔb]	[klɔb]	[klɔb] [kløb]	[kløb] [klɔb]	[klɔb]; [kløb] [klɔb]

Je tedy těžké říci, která výslovnost je u výpůjček z anglického jazyka ta správná, proto je dobré podívat se u nejednoznačné výslovnosti převzatých anglických slov do spolehlivého anglického slovníku.

<sup>31</sup> Zolli, Paolo. *Come nascono le parole italiane*. Milano: Rizzoli. 1989. s. 27.

<sup>32</sup> Il Sabatini-Coletti con CD 2008. Milano: Rizzoli. 2007.

<sup>33</sup> T. De Mauro. *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Con CD-Rom. Torino: Praravia 2000. s. 37.

<sup>34</sup> Il Devoto-Oli 2008. *Vocabolario della lingua italiana*, a cura Luca Serianni e Maurizio Trifone. Milano: Mondadori. 2007.

<sup>35</sup> Garzanti. *I Grandi Dizionari*. Italiano. Milano: Garzanti. 2007.

<sup>36</sup> Lo Zingarelli 2008. Bologna: Zanichelli. 2007.

<sup>37</sup> D'Angelis, Antonella a Toppino, Lucia. *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*. Roma: Aracne. 2007. s. 153.

### 3. Historie

Vliv angličtiny na italštinu je v podstatě zanedbatelný až do 17. století, ale v 18. století začíná být znát vlivem obdivu k anglické kultuře a pokračuje i ve století následujícím<sup>38</sup>.

V roce 1940 je zakázáno pod trestem uvěznění nebo pokuty používat výpůjček z cizích jazyků a proto je řada přejatých výrazů poitalšťována: „bar“ > „barro“<sup>39</sup>.

Důvodem výskytů anglicismů v italském jazyce, jejichž příliv začíná vzrůstat od 20. století, přičemž skutečný boom nastal až po 2. světové válce, je také progresivní tendence ke zvýšení znalosti angličtiny, která se i v Itálii stala nejstudovanějším jazykem a je jím až dodnes. Funkce anglického jazyka jako univerzálního mezinárodního dorozumívacího prostředku a jeho prestiž související s prestiží Velké Británie, ale hlavně USA nejen v oblastech informační technologie, sportu, hudby, zahraničních vztahů, kultury atd., ale i na poli politicko-ekonomickém a také přeneseně „Kdo mluví anglicky, je úspěšný“<sup>40</sup>.

#### 3.2. Vnímání angličtiny v současnosti

Italština patří mezi jazyky, které mají značný výskyt anglicismů. „Italština je definována jako demokratický jazyk otevřený i výpůjčkám z jiných jazyků, na rozdíl od introvertních jazyků jako je islandština, francouzština a španělština“<sup>41</sup>. Tato definice, kterou se vyznačuje zejména italština, vyvolává odlišné reakce akademiků a vytváří mezi nimi živou debatu.

„Až v posledních třiceti letech angličtina zaujala vedoucí pozici mezi zdroji nových výpůjček v italštině. Vliv angličtiny na italštinu je přesto spíše lexikální než syntaktický nebo fonetický“<sup>42</sup>.

Anglicismy mezi výpůjčkami v posledních desetiletích převládají a zasahují prakticky do všech oblastí lidské činnosti. Tyto oblasti se týkají ekonomie, jídla a pití, módy, technologie, filmu, hudby, sportu, obchodu, společenských vztahů, medií atd.

V současnosti většina lingvistů zaujímá k anglicismům neutrální postoj a chápe

---

38 Zolli, Paolo. *Come nascono le parole italiane*. Milano: Rizzoli. 1989. s. 71.

39 Hamplová, Sylva. *Nástin vývoje italského jazyka*. Praha: Karolinum. 2002. s. 163.

40 Sabatini, Francesco. op. cit. 203.

41 Fischer, Roswitha, ed. a Pulaczewska, Hana, ed. op. cit. s. 133.

42 Tamtéž. s. 7-8.



anglicismy jako oživení domácího lexika, resp. jako součást přirozené evoluce jazyka. Bombi definuje italštinu jako „jazyk v pohybu“<sup>43</sup>, který se vyznačuje právě přejímáním cizích výrazů, jež vedle obohacování vlastní italské slovní zásoby má za následek i inovaci stávajících výrazových prostředků.

#### 4. Anglicismy v italském tisku

Noviny jsou v tomto světě stále důležité, protože se dá jejich prostřednictvím šířit množství myšlenek a zpráv ze všech koutů světa. Přestože se v dnešní době rozmáhá čtení si zpráv, novinek nebo drbů na internetu a to především u mladých lidí, pořád existuje silná tradice čtení si tištěných novin. Soudím tak z faktu, že v Itálii si můžete přečíst noviny skoro v každém baru nebo restauraci. Je také zřejmé, že noviny jsou určeny různým lidem, „expertům“ v rozličných oblastech společenského života, lidem, co se zajímají o sport, vědu, umění, politiku nebo o ekonomiku. Oblasti, kterým je obvykle určen speciální list novin, jsou vybrány tak, aby přilákali co nejširší kategorie čtenářů.

Noviny jsou ovšem určeny široké veřejnosti, jelikož jsou psané jazykem, který je srozumitelný co nejširšímu kruhu čtenářů, tak aby nedevalvoval jejich vzdělání a zároveň na ně nekladl příliš vysoké nároky. Používané výrazy mohou, však být v každé rubrice novin – například kultuře, ekonomice – specifické, a tím mohou obohatit pasivní i aktivní slovní zásobu čtenářů. A jsou to právě noviny, které nám dávají možnost poznat nová - cizí slova, protože se v novinách často píše o nových věcech a událostech, což někdy vyžaduje novou slovní zásobu. Z tohoto důvodu jsem si vybrala zkoumání novinových článků, ale prostřednictvím internetu, protože to považuji za efektivnější způsob. Myslím si, že se v nich bude nacházet nezanedbatelné množství anglicismů.

Už zpočátku mé práce při analyzování italských novinových článků na webových stránkách a to La Repubblica<sup>44</sup>, které patří v Itálii k novinám s největším prodaným nákladem a nejvyšší čteností a mají dalekosáhlou historii, jsem si povšimla, že anglicismy, které se tam nacházejí, se dost často objevují právě v titulcích nebo podtitulcích anebo jsou občas použity také v uvozovkách.

---

43 Bombi, Raffaella. *La linguistica del contatto: tipologie di anglicismi nell'italiano contemporaneo e riflessi metalinguistici*. Roma: Il Calamo, 2009. s.55.

44 <http://www.repubblica.it>

## 5. Popis analyzovaného vzorku I

Po dobu jednoho měsíce, od 25. listopadu do 26. prosince 2010, jsem každý den shromažďovala z italských novin články z oblasti ekonomie. Tyto materiály jsem zkopírovala z webových stránek ([www.larepubblica.it](http://www.larepubblica.it)). Zajímalá jsem se hlavně o počet anglicismů od 50. let minulého století až po současnost. Posléze jsem zjišťovala, v jaké podobě se anglicismy v italských textech vyskytují a také jaké druhy jsou nejčastější. Dále jsem hledala u substantiv, který rod převažuje, a rovněž jsem zkoumala anglicismy v jednotlivých obdobích od roku 1951 až po současnost. Nakonec jsem pátrala, zda se v textech vyskytují i úplně nové anglicismy. Vše jsem porovnála a výsledná data vložila do grafů a tabulek, ve kterých budou výsledky mého výzkumu přehledně zobrazeny.

Velikost mého analyzovaného korpusu byla 30 238 slov (tokenů) a v něm jsem našla 63 anglicismů, které byly přejaty v období posledních šedesáti let. Některé z těchto anglicismů se opakovaly dvakrát, třikrát anebo i vícekrát a některé se ve všech článcích objevily pouze jednou. Dobu a v jaké podobě byly anglicismy převzaty do italštiny, jsem ověřovala pomocí internetového slovníku Sabatini-Coletti<sup>45</sup>. Narazila jsem i na několik dalších anglicismů, ale ty byly staršího data, například slovo „**il manager**“ (manažer, slovo přejaté do italštiny v roce 1895), „**il bond**“ (dluhopis, 1930) nebo „**il leader**“ (lídr, přejaté v roce 1834).

Kompletní vzorek anglicismů z období posledních šedesáti let najdete v příloze č. 1 a v příloze č. 3 najdete italské ekvivalenty (synonyma nebo kalky) k daným anglicismům.

### 5.1. Typy anglicismů

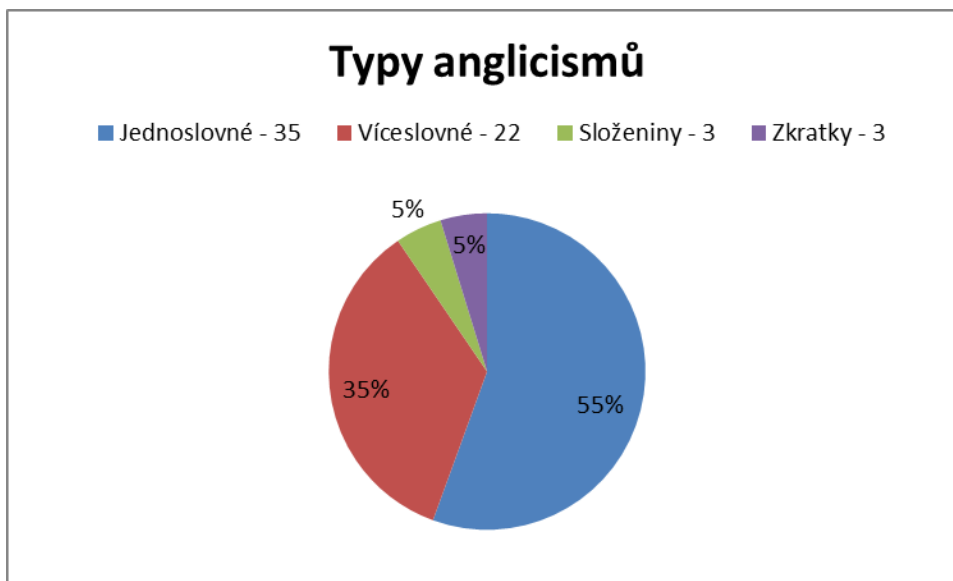
Graf č. 1 nám ukazuje typy anglicismů z celkového počtu 63. Jednoslovných anglicismů jsem našla 35 jako například slovo „**il staff**“ (zaměstnanci, personál, 1955) a víceslovných 22 „**il capital gain**“ (kapitálové zisky, 1986), 3 složeniny „**e-banking**“ (složenin anglického slova „**electronic**“ a „**banking**“ – elektronické bankovníctví, 2001), „**eurobond**“ (eurobond, 1979) a „**part-time**“ (částečný, zkrácený pracovní úvazek, 1969) a 3 zkratky „**la tv**“ (zkratka ang. slova television - televize, 1961), „**l'sms**“ (zkratka anglického slova „**short message service**“ - zpráva, smska 1996) a „**la newco**“ (zkratka anglického slova „**new company**“ – nová společnost, 1998).

---

45 [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)

Pro zajímavost můžu uvést slovo „l'antiracket“ (protiraketový, 1981), které se nazývá „semiinglese“, což obecně znamená, že je takový výraz z části tvořen anglickým slovem a z části předponou nebo příponou, které pochází z jiného jazyka. „Anti“ může být předpona jak latinského, tak i řeckého původu. Zde se patrně jedná o předponu řeckého původu, jelikož v tomto případě označuje protiklad.

**Graf č. 1**



## 5.2. Anglicismy týkající se převážně ekonomické oblasti versus anglicismy z jiných oblastí

V grafu č. 2 můžeme vidět, že z 63 anglicismů je jen asi dvacet šest výhradně ekonomického charakteru, například “**il franchising**”<sup>46</sup> (franšiza, franchisingem se rozumí dlouhodobá smluvní spolupráce mezi nezávislymi podnikateli; poskytovatelem franchisingu (franchisorem) a odběratelem franchisingu (franchisantem) na základě, které franchisor předává franchisantovi znalosti o vedení firmy a propůjčuje mu svou obchodní značku, rok 1979) nebo “**la joint venture**” (forma spolupráce dvou či více podniků nebo organizací, rok 1973). Naproti tomu slovo “**il computer**” (počítač, rok 1966) nemusí být použito vyloženě v ekonomických článcích. Spojením tohoto slova a přípon (odpovídající italskému systému) se vytvořila slova nová jako například

<sup>46</sup> <http://franchisinginfo.cz/abc-franchisingu/4/definice-franchisingu/>

„computerizzare“ (automatizovat pomocí počítače) a „computerizzazione“ (uložení dat do počítače).

Graf č. 2



### 5.3. Kategorie anglicismů

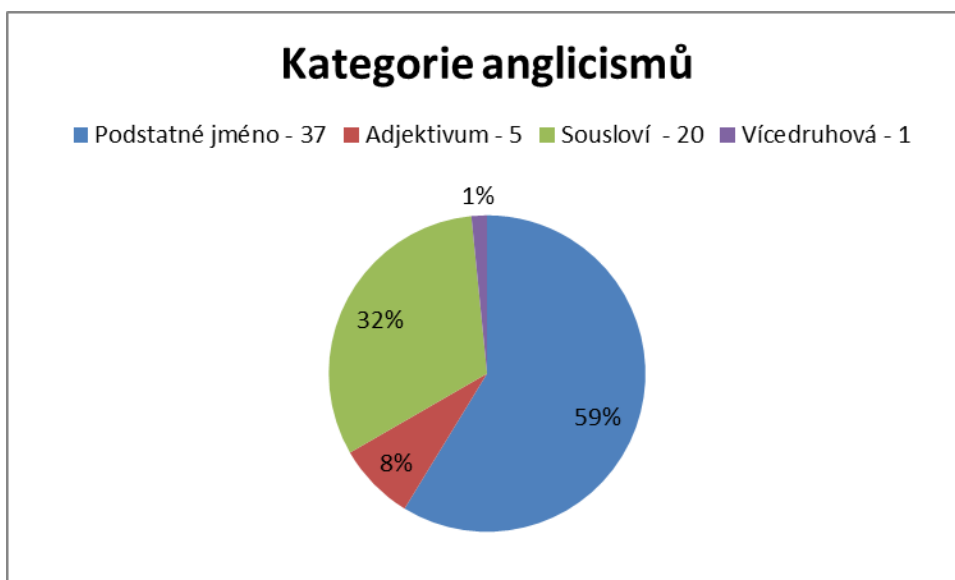
V grafu (viz níže) můžeme vyčíst, že 59 % všech zkoumaných anglicismů zastává ve větě funkci podstatného jména **“il flop”** (neúspěch, fiasko, 1983), 8 % přídavného jména jako **“liberal”** (liberální, svobodomyšlný, 1982) a 32 % anglicismů se vyskytuje jako sousloví v italštině, které je pojmenováno jako „locuzione<sup>47</sup>“, a těchto sousloví je více druhů.

V celém mém výzkumu se vyskytovalo pouze sousloví substantivní a adjektivní. Sousloví je ustálené slovní spojení, jež má význam jediného slova. Ve větě vystupuje jako jeden celek, který nelze rozdělit na části, aniž by se ztratil původní význam. V italštině může být příslovečné, předložkové, spojkové, adjektivní, substantivní, slovesné a rozkazovací. Jako příklad lze uvést slovo **“il blue chip”** (spolehlivá akcie,

<sup>47</sup> Insieme di due o più parole, che esprime un determinato concetto e costituisce un'unità lessicale autonoma; può essere avverbiale (*a momenti*), preposizionale (*in luogo di*), congiunzionale (*dal momento che*), aggettivale (*bagnato fradicio*), sostantivale (*pesce spada*), verbale (*mandar giù*), esclamativa (*mamma mia!*)

rok 1979). Toto slovo by podle slovníku Sabatini-Coletti<sup>48</sup> mělo být v mužském rodě, v novinových článcích na internetovém portálu novin La Repubblica<sup>49</sup> se však nachází v ženském a to v podobě „**le blue chip**“, možná se jedná o kolísání rodu či nepozornost editora. Navíc výše zmíněné slovo „**part time**“ má ve větě funkci jak podstatného jména, tak přídavného jména, ale i příslovce. Jako příklad adjektivního sousloví uvádím „made in“, které je ale z roku 1905 a zařadila jsem ho do výzkumu starších anglicismů.

**Graf č. 3**



#### 5.4. Rod anglicismů

V angličtině je rod podstatných jmen přirozený. Odráží rozdíly jednak mezi pohlavím živých bytostí, jednak mezi osobami a neživými bytostmi (tj. zvířaty, věcmi) a abstrakty. Projevuje se pouze při užívání zájmen osobních, přivlastňovacích, zdůrazňovacích, zvrtných a vztahných. Na osoby se odkazuje podle pohlaví zájmeny he (on) nebo she (ona), na neživé bytosti zájmenem it. Z tohoto důvodu může rozlišování rodů v italštině působit potíže, protože se rody od sebe navzájem odlišují pomocí členů (určitých a neurčitých), zatímco angličtina toto nezná. Italština má totiž

48 [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)

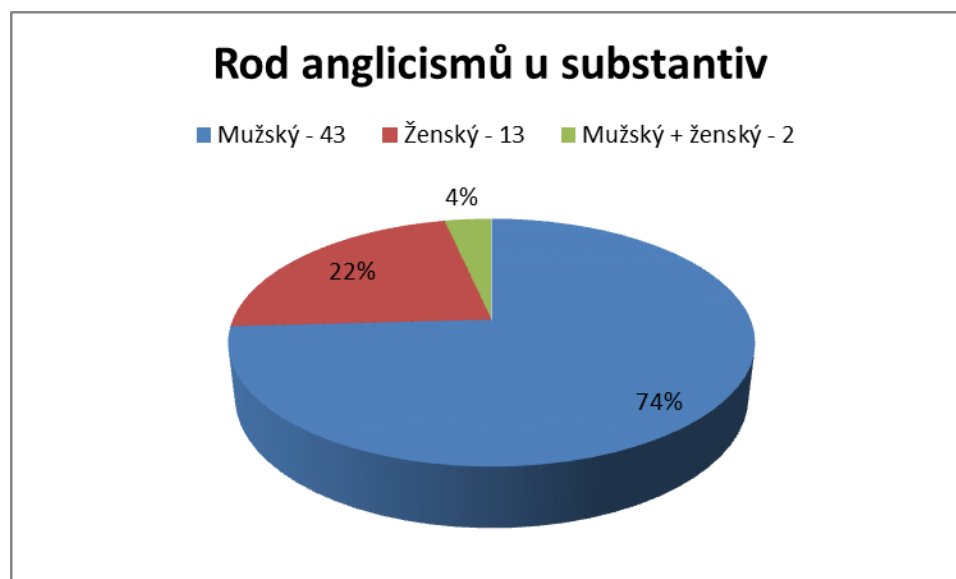
49 <http://www.repubblica.it/>

koncovky, které jsou většinou ženského rodu, ale mohou být také mužského rodu a naopak. Například koncovka – a může být ženského, ale i mužského rodu (la donna – žena; il problema – problém). Angličtina sice také používá členy (určité a neurčité), ale nerozlišují se podle rodu, ale podle jiných hledisek.

V grafu č. 4 vidíme, že drtivá většina substantiv přejatých z angličtiny přešla do italštiny v mužském rodu a zaujímá 74% a to například slovo **“il fax”** (fax, 1983), v ženském rodě je to pouhých 22% všech slov. Jako příklad uvádím **“la utility”** (užitečnost, 1990). U některých podstatných jmen dochází ke kolísání, není u nich jasné, jestli je to substantivum rodu ženského nebo mužské, přičemž někdy se používá člen pro mužský rod, jindy pro ženský. Například **„il web“** nebo **„la web“**.

Zajímavostí může být substantivum **„il start up”**<sup>50</sup> nebo **„la start up”**<sup>51</sup>, které má podle slovníku Treccani<sup>52</sup>, ve slovníku Sabatini-Coletti<sup>53</sup> jsem ho nenalezla, různý význam podle toho, jestli se nachází v mužském rodě se členem „il“ nebo v ženském se členem „la“

**Graf č. 4**



K rodu anglicismů bych zařadila i zkoumání jejich čísla. Číslo podstatných jmen v italštině může být jednotné nebo množné a tvoří se většinou změnou koncovky.

50 s. m. La fase iniziale di attività di una nuova impresa – podnikatelský záměr

51 s. f. Impresa appena costituita, o appena quotata in borsa – nově založená společnost

52 <http://www.treccani.it/vocabolario/tag/start-up/>

53 [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)

Samozřejmě existují i výjimky. Některá substantiva zůstávají neměnná a také u množného čísla se mění člen a ten je odlišen podle toho, jestli se jedná o substantivum ženského nebo mužského rodu.

V angličtině při tvorbě množného čísla přidáváme na konec podstatného jména souhlásku – s, z mého výzkumu slovo „**loop**“ > „**loops**“. Toto pravidlo platí pro většinu podstatných jmen v angličtině, ale existují i výjimky např. končí-li podstatné jméno na -y, kde předchozí písmeno je souhlásková, tvoří se množné číslo změnou -y na -i a následným přidáním – es např. „**royalty**“ > „**royalties**“. Několik anglických slov množné číslo nemá, existují jen v jednotném čísle.

V mém výzkumu téměř všechny anglicismy zůstaly ve stejném tvaru jako v angličtině, jenom se změnil člen podle italských pravidel – v množném čísle pro ženský rod z „la“ na „le“ jako například „**le exit strategy**“, mohlo by to být také „**le exit strategies**“ a pro mužský rod z členu „il“ na „i“ jako ve slově „**i ticket**“ nebo by to mohlo být „**i tickets**“.

V anglicismech z roku 2010 jsem našla i podle slovníku Sabatini-Coletti<sup>54</sup> neměnné anglicismy, které mají jen jednotné číslo a to např. „**establishment**“. Jen 3 anglicismy z 63 jsem našla s přidáním písmenem – s na konci slova („**baby boomers**“, „**utilities**“, „**rumors**“).

Zajímavostí může být, že podle slovníku Sabatini-Coletti<sup>55</sup> by sousloví „**il blue chip**“ mělo být v množném čísle podle pravidel angličtiny a to „**i blue chips**“, ale já ho objevila pouze se změněným členem a navíc v ženském rodě a to „**le blue chip**“. Převzatá anglická přídavná jména v množném čísle zůstávají vždy neměnná („**sexy**“, „**liberal**“), mění se pouze substantiva.

## 5.5. Frekvence anglicismů

Graf č. 5 nám ukazuje frekvenci anglicismů. 42 anglicismů z celkového počtu 63 se v textu vyskytlo pouze jednou. Mezi výrazy, které se objevily více jak pětkrát, patří „**lo spread**“ (představuje rozdíl mezi nákupní a prodejní cenou daného finančního instrumentu; může se jednat o ceny akcií, dluhopisů, měn, komodit; 1981), jenž má osm výskytů; dále například výraz „**l'internet**“ (internet, 1992, pro zajímavost někdy psaný s velkým I někdy zase s malým písmenem), který byl užit v člancích jedenáctkrát. Avšak

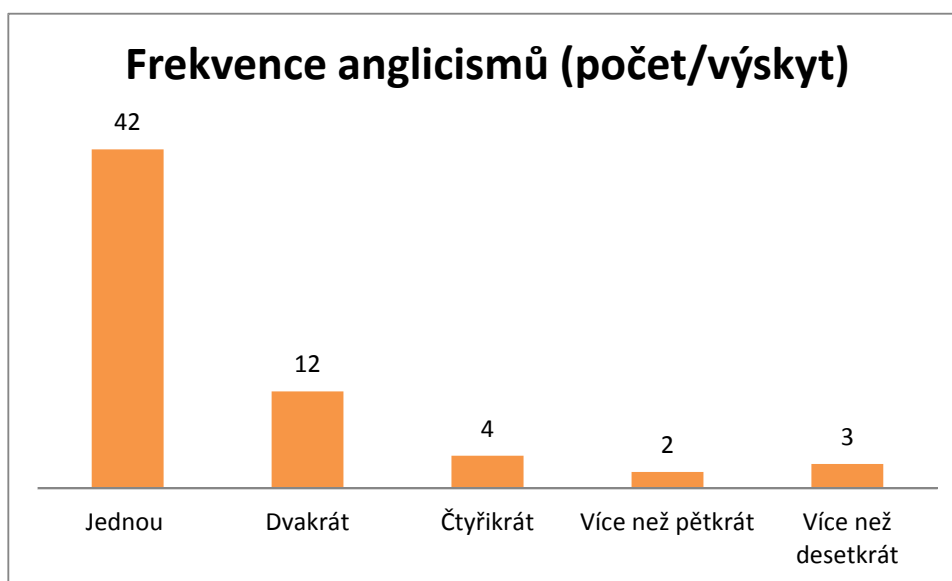
---

54 [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/E/establishment.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/E/establishment.shtml)

55 [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/B/blue\\_chip.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/blue_chip.shtml)

nejfrekventovanějším pojmem v ekonomických článcích byl v mnou sledovaném období **„il rating“** (ohodnocení, rating, 1989) a to celkově dvanáctkrát stejně jako slovo **„online“**.

**Graf č. 5**

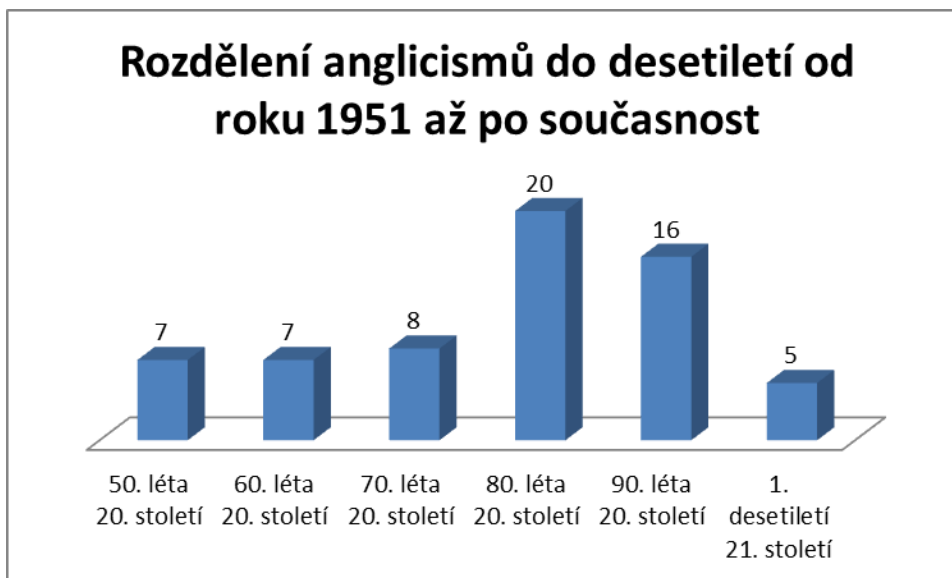


## **5.6. Rozdělení anglicismů do období**

V posledním grafu viz níže je seřazeno, kolik anglicismů jsem v období od 50. let až po současnost z dané dekády našla.

Do posledních deseti let jsem zařadila pět anglicismů jako například **„l’home banking“** (domácí bankovníctví – ovládání svého bankovního účtu z domova, 2004), **„l’e-banking“** (elektronické bankovníctví, 2004) nebo **„il mobile banking“** (mobilní bankovníctví – zadávání platebních příkazů přes telefon, 2004), **„l’internet banking“** (internetové bankovníctví, 2004) a **„il smart phone“** (chytrý telefon, 2007). Je pravděpodobné, že tyto pojmy vznikly v angličtině až v nedávné době v souvislosti se zavedením internetu a vývojem moderních technologií.





**Graf č. 6**

V tabulce č. 3 můžete vidět kompletní vzorek anglicismů z roku 2010, které jsou starší, než je období šedesáti let. Celkově jsem jich napočítala dvacet dva. Můžete si povšimnout, že zde převažují jednoslovné anglicismy ve funkci substantiva, to je stejné jako u starších anglicismů šedesáti let z předloňského roku. Nachází se tam jen jedno sousloví a to „made in“. V anglicismech od roku 1951 až po současnost se naopak vyskytuje hodně sousloví a i mnohem více podstatných jmen rodu ženského, tady naopak jsou jen tři a to „la holding“, „la performance“ a „la leadership“. Také jsou ve výzkumu anglicismů starších šedesáti let substantiva, které zastávají ve větě rovněž funkci přídavného jména. Jinak převažuje rod mužský jako v předchozím výzkumu. Nejvíce krát ze starších anglicismů se objevilo slovo „il leader“ a „il bond“. Převažují zde anglicismy z první poloviny dvacátého století.

**Tabulka č. 3**

	Anglicismus	Frekvence x krát	Funkce ve větě	Rod u substantiv	Rok
1.	leader	8	substantivum, adjektivum	muž. + žen.	1931
2.	bond	8	substantivum	muž.	1930
3.	welfare	4	substantivum	muž.	1950
4.	partner	4	substantivum, adjektivum	muž. + žen.	1862
5.	manager	3	substantivum, adjektivum	muž. + žen.	1895
6.	performance	2	substantivum	žen.	1895

7.	premier	2	substantivum	muž.	1844
8.	weekend	2	substantivum	muž.	1905
9.	target	2	substantivum	muž.	1950
10.	export	2	substantivum, adjektivum	muž.	1908
11.	tabloid	2	substantivum	muž.	1950
12.	holding	2	substantivum	žen.	1930
13.	ok	2	příslovce, adjektivum, substantivum	muž.	1931
14.	record	1	substantivum, adjektivum	muž.	1895
15.	made in	1	sousloví – adjektivní		1905
16.	stop	1	substantivum, sloveso	muž.	1875
17.	leadership	1	substantivum	žen.	1983
18.	club	1	substantivum	muž.	1763
19.	link	1	substantivum	muž.	1917
20.	board	1	substantivum	muž.	1942
21.	magazine	1	substantivum	muž.	1905
22.	boom	1	substantivum, citoslovce	muž.	1931

V tabulce viz níže můžete ještě zhlédnout synonyma nebo kalky starších anglicismů, protože pro některá slova již itaština vytvořila své výrazy, nebo už pro ně měla vlastní slova, anebo se může dané slovo vytvořit opisem. Ve třetím sloupci je uveden překlad daného anglicismu.

**Tabulka č. 4**

Anglicismus	Synonymum/kalk	Překlad
<b>bond</b>	obbligazione, titolo a reddito fisso	dluhopis, obligace
<b>leader</b>	capo, guida	lídr
<b>stop</b>	fermata, ordinare qualcuno di fermarsi, fermare, fermarsi	zastávka, zastavit, zastavit se
<b>premier</b>	primo ministro, presidente del consiglio dei ministri	premiér, předseda vlády
<b>welfare</b>	Benessere	blahobyt
<b>club</b>	Circolo	klub
<b>partner</b>	socio, compagno/compagna	partner
<b>ok</b>	va bene, stare bene	v pořádku, prima, fajn
<b>manager</b>	impresario, dirigente	manažer
<b>board</b>	Bordo	paluba
<b>boom</b>	forte crescita, bum	rychlý růst
<b>record</b>	Primato	rekord
<b>made in</b>	fabbricato/fabbricata	vyrobený/á
<b>tabloid</b>	il giornale stampato in tale formato	bulvár

<b>magazine</b>	Ovista	časopis
<b>holding</b>	società finanziaria di controllo, compagnia	druh společnosti, sdružení obchodních společností
<b>leadership</b>	Supremazia	vedení lidí
<b>export</b>	Esportazione	export, vývoz
<b>target</b>	Obiettivo	cíl
<b>link</b>	collegamento tra due o più computer, collegamento tra un calcolatore e le sue unità periferiche	spojení, propojení
<b>weekend</b>	fine settimana	víkend
<b>performance</b>	esibizione, presentazione (di un atleta)	představení, exhibice

## 6. Popis analyzovaného vzorku II

Chtěla jsem zjistit, zda se používání anglicismů zásadně změnilo za jeden rok. Někteří odborníci totiž tvrdí, že anglicismů v italských novinách každým rokem přibývá. A proto jsem ve stejném období jako v roce 2010, tedy od 25. listopadu do 26. prosince 2011 znovu kopírovala články z webových stránek ([www.larepubblica.it](http://www.larepubblica.it)), opět z oblasti ekonomie.

V příloze č. 2 najdete kompletní vzorek anglicismů z roku 2011, všechny anglicismy (platí to i pro anglicismy z roku 2010) jsou seřazeny podle toho, kolikrát se v mnou sledovaném období objevily a jsou uvedeny sestupně, tedy od těch anglicismů, které se v mém výzkumu objevily nejvíce krát až po ty, které se ve zkoumaných textech nacházely pouze jednou. Je tam také uvedená syntaktická funkce anglicismů ve větě, rod u substantiv a první rok výskytu anebo alespoň přibližný rok výskytu u těch anglicismů, které jsem nenašla ve slovnících.

V příloze č. 4 naopak najdete synonyma nebo kalky k uvedeným anglicismům z roku 2011.

Ze svého zkoumání a porovnání jsem ovšem zjistila, že změny v druhém vzorku oproti prvnímu z roku 2010 by se rozhodně nedaly popsat jako výrazné. Anglicismy se sice v článcích vyskytovaly i nadále, ale zato v menším počtu než předešlý rok.

Z 33 204 zkoumaných slov (tokenů) jsem našla 52 anglicismů, z nichž některé se v textu opět opakovaly. Jako výraznou změnu bych uvedla, že z těchto 52 slov nebo sousloví jsou, téměř ze dvou třetin jiné než v minulém výzkumu, což potvrzuje mou hypotézu, že do italské slovní zásoby stále proudí nové anglicismy, jak jednoslovné, tak

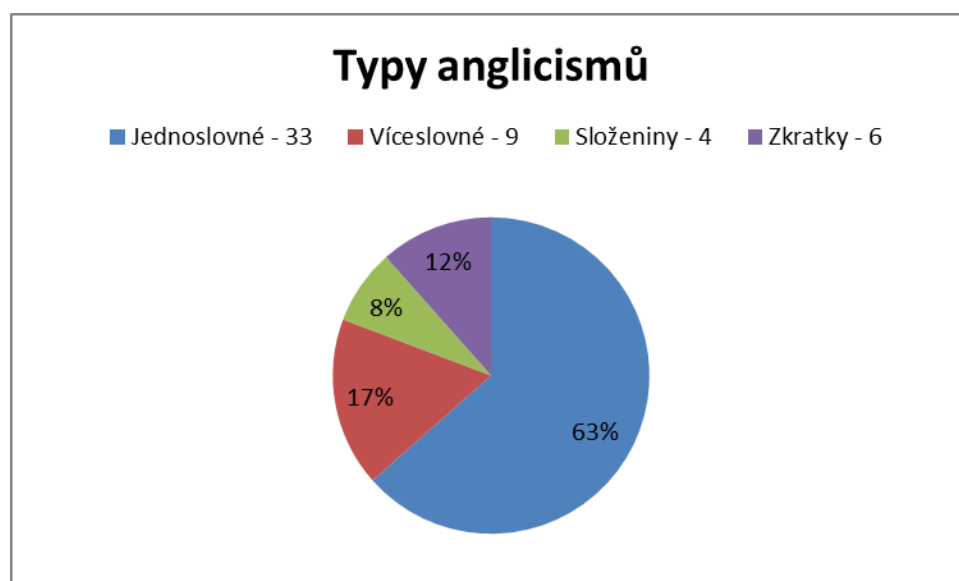
i celá sousloví.

Na druhou stranu však přibyla slova či slovní spojení, která se ještě ani nenacházejí ve slovníku Sabatini-Coletti ani ve slovníku Treccani, jako například slova „**il fixed income**“, „**bid to cover**“ nebo „**il deleveraging**“, které výhradně souvisí s ekonomickou oblastí.

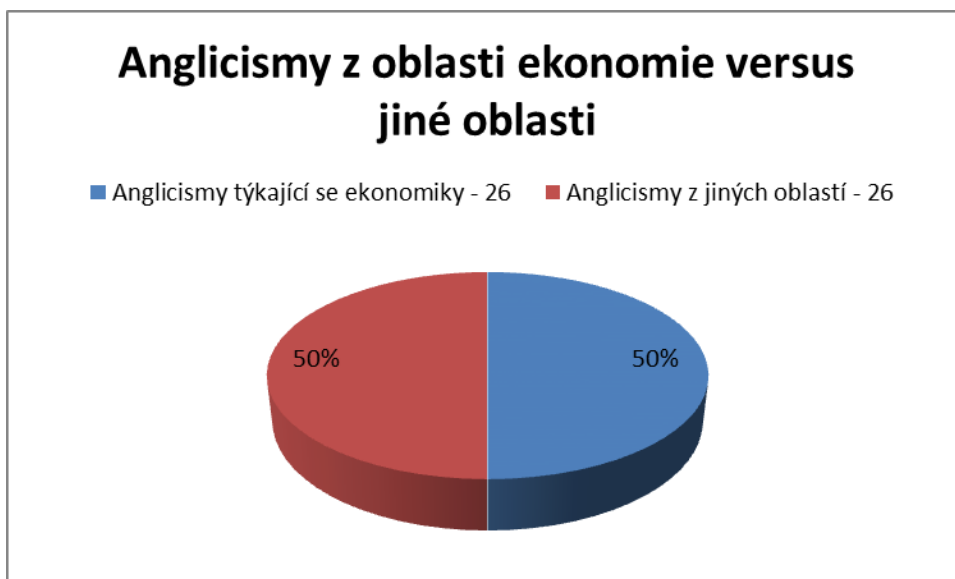
Další věc, kterou jsem objevila, je, že se v článcích z loňského roku nacházejí dva falešné anglicismy a to slova „**il supermanager**“ a „**il discount**“, které jsem našla ve svých článcích jako „vynikající manažer“, ale v angličtině tohle slovo existuje jen jako název nějaké „počítačové hry“ a „**il discount**“ v italštině je to „druh supermarketu s levným zbožím“, avšak v angličtině znamená „slevu“ nebo je ve funkci přídavného jména, jež znamená „zlevněný“.

V následujících grafech č. 7 - 12 uvidíte jako v předchozím výzkumu z roku 2010 stejné rozdělení na typy anglicismů, kategorii, kolik anglicismů je z oblasti ekonomie, rod, frekvenci a anglicismy v jednotlivých obdobích.

**Graf č. 7**



Graf č. 8



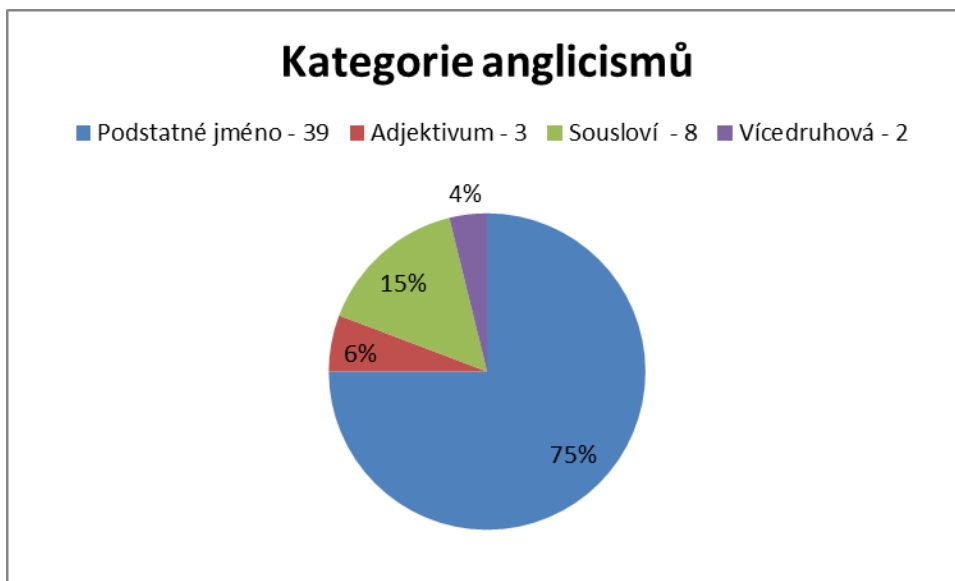
V tabulce viz níže si můžete prohlédnout anglicismy z jiných oblastí než jen z oblasti ekonomické. Několik vybraných anglicismů starších i novějších ze svého výzkumu z roku 2010 i 2011 jsem rozdělila do oblastí: ekonomie, politiky, sportu, moderních technologií a kultury a lidé. Některé anglicismy jsem zařadila do více oblastí, protože nemusí patřit jen do jedné, ale mohou se prolínat do více oblastí.

Tabulka č. 5

Oblast	Anglicismy
<b>Ekonomie</b>	franchising, joint venture, l'investor day, D'day, deleveraging, bid to cover, easing, discount, pressing, briefing, deal, partner, export, performance, leader, manager, bond, utility, spendig review, welfare, default, chier economist, flop, part-time, full-time, target, export, lobby, made in, boom, record, player, big
<b>Politika</b>	briefing, liberal, premier, report, summit, club, slogan, lobby, target
<b>Sport</b>	sport, magazine, pressing, player, sherpa, slogan, record, sprint, big, stop, badge

<b>Moderní technologie</b>	fax, decoder, tv, computer, software, internet, wi-fi, email, internet banking, sms, bancomat, online, e-banking, intranet, home banking, switch off, digital, mobile banking, extranet, smart phone
<b>Kultura a lidé</b>	film, club, sexy, trend, privacy, outlet, ticket, partner, ok, badge, boom, baby boomers, cash, comfort, stop, big, weekend, liberal, racket, antiracket, rush, shock, stress test

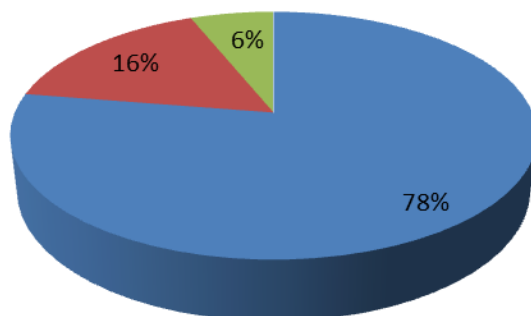
**Graf č. 9**



**Graf č. 10**

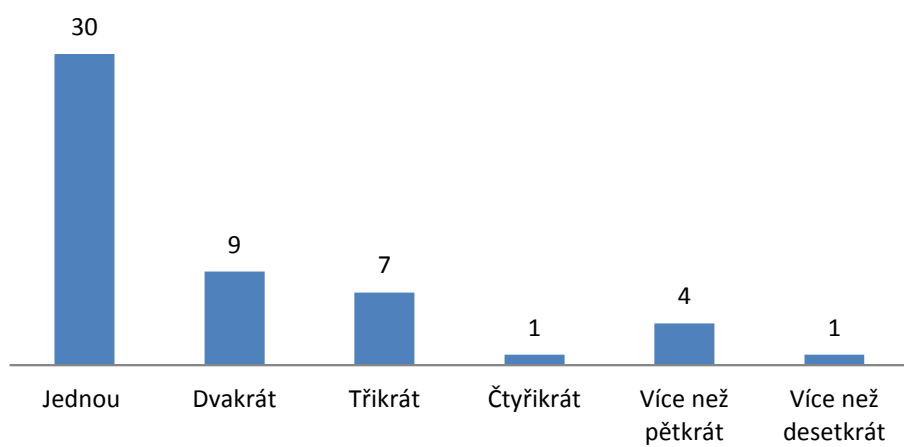
## Rod anglicismů u substantiv

■ Mužský - 38 ■ Ženský - 8 ■ Mužský + ženský - 3

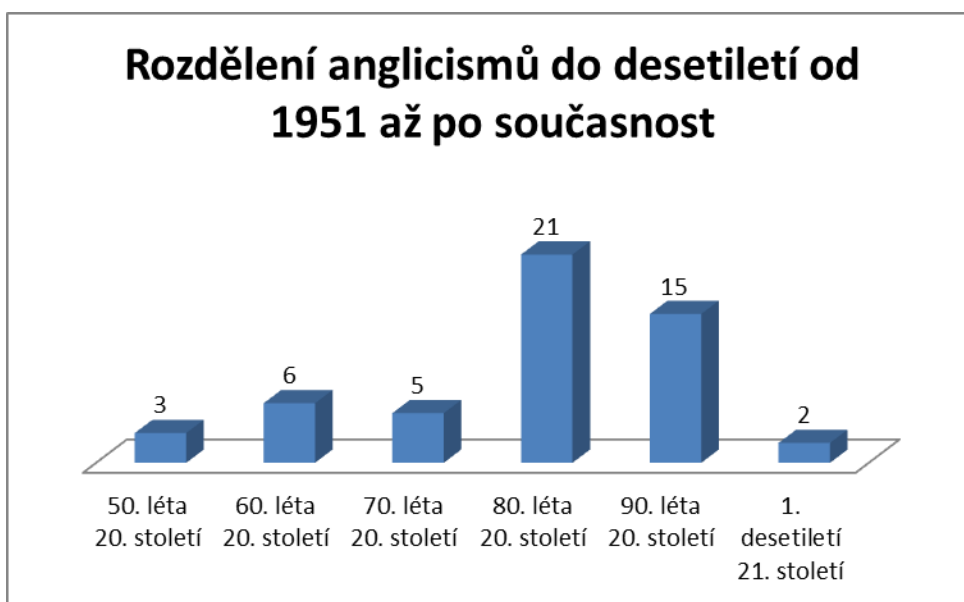


Graf č. 11

## Frekvence anglicismů (počet/výskyt)



Graf č. 12



Tyto dva vzorky jsou si podobné, třebaže se počet anglicismů v obou výzkumech nepatrně liší. Přesto jsem, když jsem připočítala i anglicismy starší šedesát let, našla celkově za období listopad až prosinec v roce 2010 více anglicismů než ve stejném období v roce 2011. V roce 2010 to bylo 85 anglicismů a v roce 2011 činil počet anglicismů v novinových článcích 80 anglicismů. I tak se nedomnívám, že by byl tento rozdíl značný a něco znamenal.

V obou vzorcích od roku 1951 až po současnost se vyskytovaly spíše jednoslovné anglicismy ve funkci podstatného jména mužského rodu. Nacházelo se v nich i hodně sousloví, téměř všechny byly substantivní a nejvíce anglicismů pocházelo z 80. a 90. let minulého století.

Dále jsem porovnávala těchto 52 anglicismů se slovy, které byly přejaty ve starším období, než je časový úsek posledních šedesáti let. Těchto anglicismů jsem napočítala dvacet osm, takže téměř o polovinu méně než „nových“ anglicismů. Z toho například dva a to „**lo stock**“ a „**il club**“ pocházejí až z 18. století. Čtrnáct anglicismů pochází z první poloviny 20. století a dvanáct ze století předešlého.

Téměř všechny přejaté anglicismy jsou podstatná jména, kromě slovíčka „**ok**“ - to je ve slovníku Sabatini-Coletti označeno i jako substantivum, přídavné jméno nebo příslovce. V druhém analyzovaném vzorku se nachází i jedno sousloví, které se opakuje v obou po sobě jdoucích letech, a to konkrétněji v letech 2010 a 2011, a to „**made in**“.



Dále je tam šest substantiv, které mohou mít syntaktickou funkci ve větě i přídavného jména jako např. slovo „**record**“ a rovněž jsou tam dvě podstatné jména, která mohou být ve větě ještě citoslovcem „**boom**“ a slovesem „**stop**“.

Jinak rod, který u těchto anglických podstatných jmen převažuje, je stále mužský. Jen u dvou substantiv je rodu ženského. Tou výjimkou jsou slova „**la lobby**“ a „**la leadership**“. A u čtyř anglicismů se vyskytuje obourodost, což znamená, že mohou být jak ženského, tak i mužského rodu a jsou to slova „**manager**“, „**big**“, „**leader**“ a „**partner**“, záleží, jestli se jedná o osobu ženského pohlaví nebo mužského.

Nejfrekventovanější slovo z mnou vyhledaných anglicismů bylo slovo „**il premier**“. Na druhém místě se umístilo slovo „**il record**“ a na třetím místě slovo „**la lobby**“. Pro všechna tato slova má italština své ekvivalenty (synonyma). „**Il premier**“ je „**il primo ministro**“, „**il record**“ má jako italský ekvivalent „**il primato**“. V tabulce č. 6 si můžete prohlédnout kompletní vzorek.

## Kompletní vzorek anglicismů z roku 2011 (starší 60 let) – tabulka č. 6

	Anglicismus	Frekvence x krát	Funkce ve větě	Rod u substantiv	Rok
1.	premier	25	substantivum, adjektivum	muž.	1844
2.	record	13	substantivum, adjektivum	muž.	1895
3.	lobby	8	substantivum	žen.	1929
4.	bond	5	substantivum	muž.	1930
5.	leader	4	substantivum, adjektivum	muž. + žen.	1834
6.	stop	3	substantivum, sloveso	muž.	1875
7.	stock	3	substantivum	muž.	1769
8.	cash	3	substantivum	muž.	1892
9.	club	2	substantivum	muž.	1763
10.	partner	2	substantivum, adjektivum	muž. + žen.	1862
11.	ok	2	příslowce, adjektivum, substantivum	muž.	1931
12.	manager	2	substantivum	muž. + žen.	1895
13.	board	1	substantivum	muž.	1942
14.	boom	1	substantivum, citoslovce	muž.	1931
15.	slogan	1	substantivum	muž.	1930
16.	made in	1	sousloví – adjektivní		1905
17.	rush	1	substantivum	muž.	1891
18.	big	1	substantivum	muž. + žen.	1948
19.	sprint	1	substantivum	muž.	1914
20.	leadership	1	substantivum	žen.	1893
21.	jolly	1	substantivum	muž.	1918
22.	comfort	1	substantivum	muž.	1892
23.	film	1	substantivum	muž.	1889
24.	corner	1	substantivum	muž.	1925
25.	sport	1	substantivum, adjektivum	muž.	1829
26.	shock	1	substantivum	muž.	1899
27.	coke	1	substantivum, adjektivum	muž.	1846
28.	welfare	1	substantivum	muž.	1950

V tabulce č. 7 můžete vidět zbytek synonym k výše uvedeným anglicismům, mezi nimi podle mého mínění jsou i dva falešné anglicismy a to slovo „jolly“ a „big“. Slovo „big“ v angličtině má funkci pouze přídavného jména, tady jsem ho ve zkoumaných člancích našla sice jen jednou, ale ve funkci substantiva a slovník Sabatini-Coletti uvádí, že nese význam „osoba velmi důležitá“. Tento význam v angličtině rozhodně nemá. A slovo „jolly“, které by mělo v angličtině znamenat „oslavu“ nebo může mít funkci přídavného jména „veselý“, „zábavný“ nebo jako sloveso „dělat si

legraci“, podle slovníku Sabatini-Coletti představuje osobu, jež dokáže zvládnout jakýkoliv (nemožný) úkol v důležitých chvílích.

Některé z těchto starších anglicismů se objevily i ve mnou sledovaném výzkumu z roku 2010 jako například „boom“, „board“, „manager“, „premier“, „partner“, „leader“, „record“, „made in“.

Tabulka č. 7

Anglicismus	Synonymum/kalk	Překlad
lobby	gruppo di persone legate da interessi comuni	zájmová skupina
bond	obbligazione, titolo a reddito fisso	dluhopis, obligace
leader	capo, guida	lídr
stop	fermata, ordinare qualcuno di fermarsi, fermare, fermarsi	zastávka, zastavit
stock	giacenza di merci o di soldi, complesso di valori disponibili	akcie, cenné papíry
cash	denaro in contanti	hotovost
club	circolo	klub
partner	socio, compagno/compagna	partner
ok	va bene, stare bene	v pořádku, prima, fajn
manager	impresario, dirigente	manažer
board	bordo	paluba
boom	forte crescita, bum	rychlý růst, bum
slogan	motto, breve frase	slogan
made in	fabbricato/fabbricata	vyrobený/á
rush	sprint, volata, scatto	spěch
big	personaggio importante, il grande	velmi důležitá osoba
sprint	volata, allungo, ripresa	závod
leadership	supremazia	vedení lidí
jolly	matta	bláznivý
comfort	conforto, comodità, agio	komfort
film	pellicola	film
corner	angolo	roh
sport	l'insieme delle attività individuali e collettive	sport
shock	emozione intensa	šok
coke	coc, coche	uhlí, koks
welfare	benessere	blahobyt

## ZÁVĚR

Na závěr bych chtěla zdůraznit, že se v italských ekonomických článcích anglicismy vyskytují, ale v porovnání s celkovým množstvím slov (tokenů) jich není tolik a rozhodně nepřevažují nad italskými. Dále se tam objevují stále nové a nové anglicismy, které však dosud nejsou zaneseny do slovníků (Sabatini Coletti, De Mauro, Zingarelli). Nevím, zdali to byly pouze výpůjčky výhradně na jednorázové použití, protože se mi zdálo, že si novináři při překládání zahraničních zpráv nebyli jistí, jak náležitě přeložit anglicismy do italštiny.

Často si tyto anglicismy najdou své místo v italské slovní zásobě anebo se přizpůsobí aspoň ortograficky italštině viz kalky, ale to už je otázkou času.

Anglicismy mají většinou formu substantiva a jsou rodu mužského. Na základě svého výzkumu jsem dospěla k názoru, že nejčastěji přecházejí z angličtiny do italštiny jednoslovné pojmy. Většinou zůstávají ve stejném tvaru jako v angličtině a v množném čísle jsou buď neměnné, rozlišují se jen členem pro jednotné nebo množné číslo, anebo po vzoru angličtiny tvoří množné číslo většinou přidáním písmenka „s“, ale tento způsob v mnou zkoumaných článcích nebyl příliš častý. V posledních šedesáti letech do italštiny přechází i určité množství sousloví.

Ve zkoumaných vzorcích se určité anglicismy objevovaly jen jednou a jen málo z nich se opakovalo více než pětkrát. Nezanedbatelné množství anglicismů z výzkumu z roku 2010 se opakovalo i v roce 2011. Jednalo se jak o anglicismy z období posledních šedesát let, tak i ze staršího období. Mohlo by to znamenat, že tyto anglicismy se staly oblíbené a novináři je rádi používají, patří tam slova jako („partner“, „manager“, „internet“, „computer“).

Třebaže jsem vyhledávala anglicismy z ekonomických článků, nenacházely se tam anglicismy jen z této určité oblasti, ale i z jiných oblastí, jako je sport nebo moderní technologie a často také anglicismy z oblasti politické.

Celkově jsem našla 4 falešné anglicismy („jolly“, „big“, „supermanager“ a „discount“), všechny pocházejí z novinových článků z roku 2011. Falešné anglicismy jsou proto, že, když se nejedná o rodilého mluvčího angličtiny, jen při letném pohledu je student angličtiny zřejmě nepozná. Aby poznal rozdíl, musel by si takový student angličtiny srovnat kontext věty s anglickým slovníkem. Rovněž jsem našla menší chybu v pravopisu a to ve slově „black friday“ - v angličtině se vždy píše názvy dní velkým

písmenem. Dále se někdy jedná o nerozhodnost, jestli se jedná o slovo ženského rodu nebo mužského.

Nejedná se sice o závažné chyby, ale mohlo by to znamenat, že v Itálii neumějí používat správně anglická slova, která se pak jeví jako bez jakéhokoliv rozmyslu a účelu náhodně použita v textu. Možná se je nechce novinářům překládat a hledat pro anglická slova řádné italské ekvivalenty, a tak je prostě nechají v titulcích, podtitulcích nebo v textu v nepřizpůsobené podobě.

Anglicismy z oblasti ekonomie jsou již většinou známé nebo přinejmenším srozumitelné pro lidi, kteří čtou ekonomické články a alespoň trochu se v této oblasti orientují, avšak jinak mohou některé ekonomické výrazy činit „obyčejným“ lidem problémy při adekvátním převedení jejich smyslu do jimi používaného slovníku, například když je čtou se slovní zásobou člověka odpovídajícímu středoškolskému vzdělání. Italtina pro většinu anglicismů má své vlastní výrazy, ale nečiní ji žádné potíže používat i slova anglická, protože je to zřejmě v Itálii „módní“. Dovolila bych si tvrdit, že italští novináři rádi používají „prestiti di lusso<sup>56</sup>“.

---

56 Módní výpůjčky.

## RESUMÉ

Questa tesi si occupa degli anglicismi che si orientano agli articoli economici sui giornali italiani, che ho copiato in un certo periodo dal sito del periodico "La Repubblica" sul sito <http://www.repubblica.it>. Il lavoro si concentra sugli ultimi sessant'anni in cui è aumentata notevolmente l'influenza della lingua inglese nell'italiano.

La prima parte della tesi ha riguardato la distribuzione dei prestiti lessicali e la spiegazione del termine "anglicismo" e il suo contesto storico.

La seconda parte ha una sua propria ricerca, in cui due campioni sono stati studiati rispetto allo stesso periodo dal 25 novembre fino al 26 dicembre. Il secondo campione è stato confrontato all'anno prima, il primo campione era del 2010 e il secondo dal 2011. Gli anglicismi li ho cercati e controllati manualmente utilizzando il dizionario Sabatini-Coletti e un dizionario Treccani, entrambi possono essere trovati su Internet. I campioni ottenuti sono stati analizzati secondo criteri diversi e confrontato con l'altro, se avevano qualcosa in comune. Un'analisi più dettagliata è dedicata principalmente agli anglicismi negli ultimi sessanta anni.

Lo scopo di questo lavoro è stato quello di confermare l'effettivo verificarsi di anglicismi nella stampa italiana analizzando il testo. Inoltre si sta cercando di dimostrare la presenza di un'ondata di anglicismi nuovi e sottolineare la popolarità del loro utilizzo rispetto agli equivalenti termini italiani.

Dalla mia ricerca e confronto dei due campioni si è dimostrato che gli articoli economici italiani contengono molti anglicismi, ma rispetto al numero totale di parole (tokens) non ce ne sono abbastanza e certamente non superano quelli italiani. Inoltre, ci sono anglicismi nuovi, ma non ancora inseriti nel dizionario Sabatini-Coletti.

Spesso questi anglicismi trovano il loro collocamento nel vocabolario italiano e per la spiegazione ci si basa sulla costituzione dei termini. Anglicismi sono di solito una forma di sostantivi e maschili. Sulla base della mia ricerca, ho concluso che il più delle volte il passaggio dall'inglese all'italiano di una sola parola termini. La maggior parte dei termini rimangono nella stessa forma inglese e per indicare il plurale e la parola rimane la stessa cambiando solo il soggetto a seconda di quante unità esso sia formato o si aggiunge come nell'inglese una „s“ finale, ma questo metodo nella mia ricerca non è apparso di frequente.

Nei miei campioni esaminati alcuni anglicismi si sono verificati una sola volta e solo pochi di loro ripetuti più di cinque volte. Una quantità considerevole di anglicismi trovati nel 2010 è stata ripetuta nel 2011. Erano entrambi anglicismi degli ultimi sessanta anni, e del precedente periodo. Si potrebbe indicare l'uso della loro popolarità, ci sono parole ("partner", "manager", "internet")

Anche se ho cercato articoli sugli anglicismi economici, gli stessi si trovano anche in altri settori come lo sport o la tecnologia moderna e la sfera politica.

Nel complesso, ho trovato quattro falsi anglicismi ("jolly", "big", "supermanager" e "discount"), tutti provenienti da articoli di giornale a partire dal 2011. Anglicismi falsi, perché sono di provenienza inglese solo a prima vista ma ad una attenta analisi ci si accorge che non lo sono realmente. Per conoscere la differenza uno studente deve confrontare queste parole consultando il dizionario inglese. Ho anche trovato un piccolo errore di ortografia in "black friday" - i nomi in inglese sono sempre scritti con lettere maiuscole (correttamente black Friday). Inoltre, a volte non si capisce se questa parola è femminile o maschile.

Anche se non è un errore grave, ma potrebbe significare che in Italia non si usano correttamente le parole inglesi ma vengono lasciate liberamente nel testo. Ciò significa che il giornalista non vuole tradurli allora lascia il termine con sotto i sottotitoli e relative spiegazioni.

Gli anglicismi in economia sono di solito già noti o almeno comprensibili per le persone che leggono gli articoli economici e un po' di tutto questo genere, ma per il resto della gente comune possono essere espressioni di alcuni problemi economici, e per capire il significato andrebbe confrontato il termine con la spiegazione del vocabolario. La lingua italiana per ogni parola avrebbe il suo termine ma spesso usare un anglicismo risulta essere „fashion“. Lasciatemi dire che ai giornalisti italiani piace usare „prestiti di lusso“.

## POUŽITÁ LITERATURA

BOMBI, Raffaella. *La linguistica del contatto: tipologie di anglicismi nell'italiano contemporaneo e riflessi metalinguistici*. Roma: Il Calamo, 2009.

D'ANGELIS, Antonella a TOPPINO, Lucia. *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*. Roma: Aracne. 2007.

FISCHER, Roswitha, ed. a PULACZEWSKA, Hana, ed. *Anglicisms in Europe: linguistic diversity in a Global Context*. Newcastle: Cambridge scholars. 2008.

GÖRLACH, Manfred ed. *A dictionary of European Anglicisms: a usage dictionary of Anglicisms in sixteen European languages*. Oxford: Oxford University Press. 2005.

HAMPLOVÁ, Sylva. *Nástin vývoje italského jazyka*. Praha: Karolinum. 2002.

HAMPLOVÁ, Sylva. *Mluvnice italštiny*. Praha: Leda. 2004.

KLAJN, Ivan. *Influssi inglesi nella lingua italiana*. Firenze: Olschki. 1972.

SABATINI, Francesco. *La lingua e il nostro mondo*. Torino: Loescher. 1980.

TESI, Riccardo. *Storia dell'italiano: la lingua moderna e contemporanea*. Bologna: Zanichelli, c2005.

TRIFONE, Pietro. *Lingua e identità: una storia sociale dell'italiano*. Roma: Carocci. 2006.

ZOLLI, Paolo. *Come nascono le parole italiane*. Milano: Rizzoli. 1989.

ZOLLI, Paolo a CORTELAZZO, Manlio. *Le parole straniere: francesismi, anglicismi, iberismi, germanismi, slavismi, orientalism, esotismi*. Bologna: Zanichelli. 1995, c1991.

## Internetové zdroje

[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)

<http://www.treccani.it/vocabolario/>



# PŘÍLOHY

## Příloha č. 1 – Kompletní vzorek anglicismů z roku 2010

	Anglicismus	Frekvence x krát	Funkce ve větě	Rod u substantiv	Rok
1.	rating	12	substantivum	muž.	1989
2.	online	12	adjektivum		1983
3.	internet	11	substantivum	žen.	1992
4.	spread	8	substantivum	muž.	1981
5.	newco	6	substantivum	žen.	1994
6.	web	4	substantivum	muž. + žen.	1963
7.	computer	4	substantivum	muž.	1966
8.	decoder	4	substantivum	muž.	1990
9.	switch off	4	substantivum	muž.	1992
10.	sherpa	2	substantivum	muž.	1953
11.	joint venture	2	sousloví - substantivní	žen.	1973
12.	mobile banking	2	sousloví - substantivní	muž.	2004
13.	open source	2	sousloví - substantivní	muž.	1999
14.	exit strategy	2	sousloví - substantivní	žen.	1993
15.	double dip	2	sousloví - substantivní	muž.	1994
16.	trend	2	substantivum	muž.	1961
17.	blue chip	2	sousloví - substantivní	žen.	1979
18.	home banking	2	sousloví - substantivní	muž.	2004
19.	civil servant	2	sousloví - substantivní	muž.	1986
20.	outlook	2	substantivum	muž.	1982
21.	badge	2	substantivum	muž.	1981
22.	franchising	1	substantivum	muž.	1979
23.	tv	1	substantivum	žen.	1961
24.	black Friday	1	sousloví - substantivní	muž.	1989
25.	investor day	1	sousloví - substantivní	muž.	1989
26.	staff	1	substantivum	muž.	1955
27.	e-banking	1	substantivum	muž.	2004
28.	intranet	1	substantivum	žen.	1997
29.	quality score	1	sousloví - substantivní	muž.	1989
30.	software	1	substantivum	muž.	1970
31.	retail	1	substantivum	muž.	1989
32.	mix	1	substantivum	muž.	1977
33.	spin off	1	substantivum	muž.	1898
34.	feedback	1	substantivum	muž.	1957
35.	capital gain	1	sousloví - substantivní	muž.	1985
36.	range	1	substantivum	muž.	1987
37.	royalty	1	substantivum	žen.	1957
38.	policy	1	substantivum	žen.	1963
39.	establishment	1	substantivum	muž.	1960
40.	internet banking	1	sousloví - substantivní	muž.	2004

41.	ticket	1	substantivum	muž.	1977
42.	antiracket	1	adjektivum		1981
43.	next level	1	sousloví - substantivní	muž.	1986
44.	racket	1	substantivum	muž.	1959
45.	production chain	1	sousloví - substantivní	žen.	1990
46.	chief economist	1	sousloví - substantivní	muž.	1988
47.	sexy	1	adjektivum		1959
48.	liberal	1	adjektivum		1982
49.	flop	1	substantivum	muž.	1983
50.	baby boomers	1	sousloví - substantivní	muž.	1977
51.	fax	1	substantivum	muž.	1983
52.	briefing	1	substantivum	muž.	1954
53.	part-time	1	substantivum, adjektivum, adverbium	muž.	1969
54.	downgrade	1	substantivum	muž.	1990
55.	big company	1	sousloví - substantivní	žen.	1986
56.	sms	1	substantivum	muž.	1996
57.	eurobond	1	substantivum	muž.	1979
58.	extranet	1	substantivum	žen.	1997
59.	utilities	1	substantivum	žen.	1990
60.	rumors	1	substantivum	muž.	1987
61.	digital	1	adjektivum		1998
62.	start up	1	sousloví - substantivní	muž. + žen.	1996
63.	smart phone	1	sousloví - substantivní	muž.	2007

## Příloha č. 2 – Kompletní vzorek anglicismů z roku 2011

	Anglicismus	Frekvence x krát	Funkce ve větě	Rod u substantiv	Rok
1.	spread	17	substantivum	muž.	1981
2.	default	5	substantivum	muž.	1991
3.	internet	5	substantivum	žen.	1992
4.	part-time	5	adjektivum, substantivum, adverbium	muž.	1969
5.	pressing	5	substantivum	muž.	1953
6.	flop	4	substantivum	muž.	1983
7.	market leader	3	sousloví - substantivní	muž.	1987
8.	rating	3	substantivum	muž.	1989
9.	easing	3	substantivum	muž.	1991
10.	computer	3	substantivum	muž.	1966
11.	tv	3	substantivum	žen.	1961
12.	online	3	adjektivum		1983
13.	server	3	substantivum	muž.	1980
14.	stress test	2	sousloví - substantivní	muž.	1982
15.	wi-fi	2	substantivum	muž.	1999
16.	zone	2	substantivum	muž.	1987
17.	staff projections	2	sousloví - substantivní	žen.	1994
18.	overnight	2	adjektivum		1992
19.	alert	2	substantivum	muž.	1980
20.	authority	2	substantivum	žen.	1986
21.	bancomat	2	substantivum	muž.	1983
22.	fixed income	2	sousloví - substantivní	muž.	1990
23.	supermanager	1	substantivum	muž. + žen.	1996
24.	Usa	1	substantivum	muž.	1983
25.	stress	1	substantivum	muž.	1955
26.	summit	1	substantivum	muž.	1967
27.	software	1	substantivum	muž.	1970
28.	loop	1	substantivum	muž.	1987
29.	discount	1	substantivum	muž.	1983
30.	credit crunch	1	sousloví - substantivní	muž.	1991
31.	advisor	1	substantivum	muž.	1970
32.	spending review	1	sousloví - substantivní	žen.	1993
33.	web	1	substantivum	muž. + žen.	1963
34.	full-time	1	substantivum, adjektivum, adverbium	muž.	1963
35.	deal	1	substantivum	muž.	1975
36.	player	1	substantivum	muž.	1971
37.	bid to cover	1	sousloví - substantivní	muž.	1998
38.	outlook	1	substantivum	muž.	1982
39.	report	1	substantivum	muž.	1990
40.	news	1	substantivum	žen.	1989

41.	privacy	1	substantivum	žen.	1951
42.	think tank	1	substantivum	muž.	1987
43.	sms	1	substantivum	muž.	1996
44.	email	1	substantivum	muž. + žen.	1991
45.	utility	1	substantivum	žen.	1987
46.	e-banking	1	substantivum	muž.	2001
47.	pin	1	substantivum	muž.	1992
48.	pc	1	substantivum	muž.	1979
49.	D'day	1	sousloví - substantivní	muž.	1987
50.	deleveraging	1	substantivum	muž.	1999
51.	liberal	1	adjektivum		1982
52.	outlet	1	substantivum	muž.	1987

**Příloha č. 3 – Kompletní vzorek italských ekvivalentů (synonym, kalků) k daným anglicismům z roku 2010**

<b>Anglicismus</b>	<b>Synonymum/kalk</b>	<b>Překlad</b>
<b>rating</b>	giudizio del rischio, valutazione della qualità e dell'indice di affidabilità dei titoli emessi da una società	hodnocení, nezávislé hodnocení některých subjektů a jejich úvěruschopnosti
<b>online</b>	in linea, disponibile	být připojený, dostupný
<b>internet</b>	rete	síť, internet
<b>spread</b>	il differenziale tra il tasso di rendimento di un'obbligazione	rozdíl mezi nákupní a prodejní cenou
<b>newco</b>	nuova società	nová společnost
<b>web</b>	rete virtuale	světová počítačová síť
<b>computer</b>	calcolatore elettronico	počítač
<b>decoder</b>	decodificatore	dekodér
<b>switch off</b>	transizione alla televisione digitale	přechod na digitální vysílání
<b>sherpa</b>	guida tibetana	šerpa
<b>joint venture</b>	società mista	forma společného podnikání s účastí tuzemského a zahraničního kapitálu
<b>mobile banking</b>	banca in rete	mobilní bankovníctví
<b>open source</b>	sorgente aperta	(software) s otevřeným zdrojovým kódem
<b>exit strategy</b>	strategia di uscita	úniková strategie
<b>double dip</b>	doppia recessione	recese s dvojitým poklesem (výkyvem)
<b>trend</b>	tendenza fondamentale, andamento	trend
<b>blue chip</b>	"il gettone blu", società ad alta capitalizzazione azionaria	"modrý žeton" (akcie největších a nejziskovějších společností, spolehlivá akcie)
<b>home banking</b>	banca da casa	"domácí bankovníctví"
<b>civil servant</b>	impiegato statale	státní služba
<b>outlook</b>	spaccio aziendale	veřejný prodej
<b>badge</b>	spilla	odznak
<b>franchising</b>	affiliazione commerciale	franšíza
<b>tv</b>	televisione	televize
<b>black friday</b>	venerdì nero	černý pátek
<b>investor day</b>	giorno degli investitori	investorský den
<b>staff</b>	gruppo di lavoratori	zaměstnanci

<b>e-banking</b>	la banca elettronica, attività bancaria tramite Internet	elektronické bankovníctví
<b>intranet</b>	rete locale	intranet, interní webové stránky
<b>quality score</b>	valore qualità, il punteggio assegnato ad ogni parola chiave acquistata da un inserzionista	skóre kvality
<b>software</b>	dati	software, programové vybavení počítače
<b>retail</b>	commercio al dettaglio	maloobchod
<b>mix</b>	mescolanza, insieme	všehochuť
<b>spin off</b>	trasformazione di un ramo di un'azienda in un'azienda a sé stante, ruotato via, separazione di un'azienda minore da una maggiore	druh podnikové transakce vytvořit novou společnost nebo subjekt, je firma založená za účelem využití a rozvoje duševního vlastnictví
<b>feedback</b>	retroazione	zpětná vazba
<b>capital gain</b>	guadagno di capitale	kapitálový zisk
<b>range</b>	campo di variazione	sortiment
<b>royalty</b>	percentuale sugli utili, aliquota del prodotto lordo	autorské poplatky
<b>policy</b>	linea di condotta, n insieme di azioni (ma anche di non azioni) poste in essere da soggetti di carattere pubblico e privato	způsob jednání
<b>establishment</b>	azienda	podnik, firma
<b>internet banking</b>	banca in rete	internetové bankovníctví
<b>ticket</b>	biglietto	lístek
<b>antiracket</b>	contro l'usura	protiraketový
<b>next level</b>	nuovo livello	další úroveň
<b>racket</b>	usura	raketa
<b>production chain</b>	catena di produzione	výrobní řetězec
<b>chief economist</b>	capo economista	hlavní ekonom
<b>sexy</b>	attrazione sessuale	velmi atraktivní
<b>liberal</b>	liberale	liberální
<b>flop</b>	fallimento	úpadek
<b>baby boomers</b>	incremento nascite	je označení lidí narozených během ekonomické prosperity

<b>fax</b>	apparecchio ricezione fogli	fax
<b>briefing</b>	appuntamento	brífink, schůzka (informativní)
<b>part-time</b>	tempo parziale	práce na poloviční úvazek, částečný
<b>downgrade</b>	declassare	klesání, úpadek
<b>big company</b>	grande società	velká společnost
<b>sms</b>	messaggio	smska, zpráva
<b>eurobond</b>	obbligazione d'euro	eurobond, je cenný papír emitovaný v zahraničí v jiné měně, než je měna státu nebo trhu, kde je obchodován
<b>extranet</b>	estensione di una LAN	extranet
<b>utilities</b>	utilità	užitečnost
<b>rumors</b>	rumori	zvěsti, fámy, drby
<b>digital</b>	digitale	digitální
<b>start up</b>	impresa appena costituita, o appena quotata in borsa	označuje nově vznikající projekt či začínající firmu často ještě ve fázi tvorby podnikatelského záměru
<b>smart phone</b>	telefonino intelligente	chytrý telefon

**Příloha č. 4 – Kompletní vzorek italských ekvivalentů (synonym,  
kalků) k daným anglicismům z roku 2011**

Anglicismus	Synonumum/kalk	Překlad
spread	il differenziale tra il tasso di rendimento di un'obbligazione	rozdíl mezi nákupní a prodejní cenou
default	insolvenza, inadempienza	platební neschopnost, insolvence
internet	rete virtuale, rete	síť, internet
part-time	tempo parziale	práce na částečný úvazek
pressing	pressione	nátlak, tlak
flop	fallimento	úpadek
market leader	capo del mercato	lídr trhu
rating	giudizio del rischio, valutazione della qualità e dell'indice di affidabilità dei titoli emessi da una società	hodnocení, nezávislé hodnocení některých subjektů a jejich úvěruschopnosti
easing	alleggerimento	odlehčení
computer	programmatore, calcolatore elettronico	počítač
tv	televisore	televize
online	in linea, disponibile	být připojený, dostupný
server	fonte	server
stress test	misurazione della stanchezza	měření stresu
wi-fi	connessione senza fili	bezdrátové připojení
zone	zona	zóna, území
staff projections	gruppo di progettazione	projekce zaměstnanců
overnight	oltre la notte	přes noc, v noci, celonoční
alert	allerta	varování, upozornění
authority	autorità	autorita
bancomat	cassa automatica	bankomat
fixed income	reddito fisso	pevný příjem
supermanager	grande amministratore	skvělý manažer
Usa	Stati Uniti	Spojené státy americké
stress	stanchezza	stres
summit	vertice, apice	vrcholná schůze, schůzka na nejvyšší úrovni
software	dati	programové vybavení počítače
loop	circuito	obvod
discount	grande mercato	supermarket
credit crunch	stretta del credito	snížená úvěrová schopnost bank
advisor	consulente	poradce, konzultant
spending review	revisione della spesa pubblica	kontrola výdajů
web	rete	světová počítačová síť
full-time	tempo pieno	práce na plný úvazek
deal	affare	dohoda



<b>player</b>	giocatore	hráč
<b>bid to cover</b>	rapporto copertura offerte	poměr, který vyjadřuje, jak vysoká byla po dluhopisech poptávka
<b>outlook</b>	prospettiva	perspektiva, pohled
<b>report</b>	articolo	zpráva
<b>news</b>	novità	novinky
<b>privacy</b>	vita privata	soukromí
<b>think tank</b>	serbatoio di pensiero	instituce, společnost nebo skupina pro výzkum, typicky v oblasti politiky nebo ekonomiky.
<b>sms</b>	messaggio	smska, textová zpráva
<b>email</b>	posta elettronica	email
<b>utility</b>	utilità	užitečnost
<b>e-banking</b>	banca in rete	elektronické bankovníctví
<b>pin</b>	codice accesso	osobní identifikační číslo
<b>pc</b>	programmatore portatile	osobní počítač
<b>D´day</b>	giorno per l'azione	den D
<b>deleveraging</b>	riduzione debito banche	snižování zadluženosti
<b>liberal</b>	liberale	liberální
<b>outlet</b>	spaccio aziendale	druh obchodu s levným značkovým zbožím

## Příloha č. 5 – Ukázky anglicismů přímo ze zkoumaných novinových článků (jak jsem postupovala při analýze anglicismů)

Quella confermata da Marchionne stamattina, prevede la creazione di una „**newco**“  
– substantivum ženského rodu; nenašla jsem ve slovníku Sabatini-Coletti pravděpodobně zkratka slova „new company“; našla jsem na Googlu; v množném čísle zůstává stejné; význam slova - nová společnost

Crescono le vendite **on line** – přídavné jméno přejaté do italštiny v roce 1983, v člancích se nacházelo i v podobě „**online**“; význam slova - být napojený na internet, být připojený

**Ve slovníku Sabatini-Coletti se nachází toto:**

**on line**

**agg. ingl.; in it. agg. inv.** (funkce ve větě)

• **inform.** (oblast, které se to týká)

Di computer, dispositivo o informazione accessibili dall'elaboratore in uso direttamente o attraverso la rete; di archivio di informazioni o di sistema multimediale interattivo, quando sono concepiti per la consultazione attraverso la rete, in partic. attraverso Internet (popis)

• **a. 1983** (první rok výskytu)

Sulla stessa lunghezza d'onda il mercato obbligazionario europeo, con gli „**spread**“ dei principali paesi in calo nei confronti della Germania – substantivum mužského rodu, přejato do italštiny v roce 1981; italský slovník Sabatini Coletti uvádí, že v množném čísle může být neměnné nebo naopak přejímá tvar množného čísla z angličtiny (spreads), význam slova – zisková marže

**Ve slovníku Sabatini-Coletti se nachází toto:**

**spread**

**s. ingl. (pl. spreads); in it. s.m. inv. (o pl. orig.)**

• **fin.**

1 Margine percentuale o assoluto fra i diversi livelli di quotazione di un titolo o rispetto al tasso base d'interesse: i nuovi CCT godono di un eccellente s.

2 Nel l. di borsa, contratto a premio che permette a chi lo compra di decidere, alla scadenza, se acquistare o vendere una quantità predeterminata di titoli, ovvero recedere dal contratto stesso

• **a. 1981**